

ЗАШТО ЕВРОПСКЕ ИНСТИТУЦИЈЕ ТРЕБА ДА САРАЂУЈУ У МЕЂУНАРОДНИМ АКТИВНОСТИМА

Ова презентација говори о културним институцијама у које убрајамо музеје, библиотеке и архиве, чије се улоге обично преклапају. Нећемо говорити о националним и владиним институцијама као што су националне библиотеке и архиви или библиотеке при владиним министарствима. Оне имају своје сопствене разлоге за међународне активности о којима у овој презентацији није реч.

Циљ овог рада је да пружи разлоге за учешће у међународним активностима локалној власти и библиотекама, музејима и архивима из образовног сектора.

Професионалне институције су споменуте додатно јер често могу да послуже појединцима за укључивање у међународне активности, на пример преко учествовања на конференцијама или њиховог представљања на међународним скуповима. Наравно да већ постоје институције у Великој Британији као што је Удружење за музејску документацију, које су развиле скуп правила за документовање музејских предмета у сарадњи са другим институцијама преко Атлантика и којима је вредност међународне сарадње веома јасна. Уз то треба рећи да је овај рад примарно посвећен разматрању користи од сарадње са Европом.

Финансирање

Финансирање ће увек бити проблем за институције у Великој Британији. Данас је често јефтиније отићи из Лондона до Берлина да се присуствује неком скупу него из Лондона до Единбурга. Понекад је управа међутим узнемирена чињеницом да особље путује у иностранство и њихов осећај може да буде погрешан да је свака међународна активност сигурно или скупа или непотребна. Комисија за музејске библиотеке и архиве објавила је документ *International sources of funding for museums, archives and libraries*. Нажалост, кад сам погледао за једини извор финансирања о коме знам, за Tempus, био је погрешан. Детаљ о висини финансирања био је застарео а потпуно су пропустили Tempus за област Медитерана мада су указивали на ситуацију у 2002-ој години када је то потпуно сигурно био део Tempusa. У сваком случају документ је објављен 2003. Ово све показује како је тешко водити рачуна о изворима финансирања.

Корист за институцију

Међународне активности подижу профил једног одељења. Библиотека једне локалне заједнице или архив или музеј у академској институцији могу да се виде, како се то у енглеском каже, као "сиромашни рођаци". Међународна активност може да помогне да старије колеге у другим одељењима институције не виде ваше одељење као безначајно. Касних 1980-тих радио сам у Институту за развојне студије Сасекс универзитета који је, иако део уни-



Stela BEOGRAD - BERLIN Katharina

WHY EUROPEAN INSTITUTIONS SHOULD TAKE PART IN INTERNATIONAL ACTIVITIES

This presentation is aimed at cultural institutions which includes museums, libraries and archives which usually have overlapping roles. It is not aimed at national or governmental organizations such

as national libraries, archives, or libraries in government ministries. They have their own specific reasons for international activities which are not covered here.

This paper aims to give reasons for participation in international activities to local government and educational sector libraries, archives and museums including private museums.

Additionally, professional organisations are mentioned as they can often be a means for individuals to get involved internationally, for example through conference attendance or through representing them at international events. Of course there are already some institutions in the UK such as the Museum Documentation Association who have developed a set of rules for documenting museum objects in association with other organisations across the Atlantic and are evidently aware of the value of international cooperation. Additionally this paper is aimed primarily at discussing the benefits of cooperation with Europe.

Funding

Funding is always going to be a problem for organisations in the UK. These days it can be cheaper to go from London to Berlin than London to Edinburgh to attend a meeting. However, management is sometimes alerted to the fact that staff are travelling abroad and their perception may be, erroneously, that any international activities are sure to be expensive or unnecessary. The Museums Libraries and Archives Commission formerly known as Resource has published a document *International sources of funding for museums, archives and libraries*. Unfortunately when I looked at the only source of funding I know about, Tempus, it was wrong. A detail about level of funding was out of date and could not be blamed but it totally omitted the Tempus to the Mediterranean Area even though it was referring to the situation in 2002 when this was definitely part of Tempus. In any case the document was published in 2003. This all goes to show how difficult is keeping track of funding sources.

Benefits to the institution

International activities raise the profile of a department. A library in a local authority, or an archive or museum in an academic institution may be regarded as we say in English as a 'poor relation'. International activity may help to convince senior colleagues in other departments of the organisation that the department is not so insignificant. In the late 1980s I worked at the Institute of Development Studies at the University of Sussex which, as well as being a department of the university and a research institute was also a consultancy organization working



верзитета и истраживачки институт, такође био саветничка организација за УН агенције као што су ФАО Уједињених Нација, Међународна организација за рад и Светска Банка и ММФ. Пре мене нико у библиотеци није имао никаву саветничку улогу нити је схватао да библиотека може да учествује у тој врсти активности. Десило се да је један од професора који је пуно учествовао у томе обезбедио за мене саветничку улогу у помагању око постављања једне библиотеке за Светски програм за храну (део УН који дистрибуира вишкове хране земљама захваћеним глађу) пошто је дотле њихово особље морало да користи услуге ФАО који је био близак комшија. Он је уговорио ту улогу у истом износу који је и он као економиста добијао, па је то био добар приход за библиотеку.

Организација као целина може да има корист. Мидлсекс Универзитет се изузетно много такмичи са другим Британским универзитетима, нарочито онима који су као и ми недавно основани. Наша библиотечка активност у Tempusy доноси пажњу нашем универзитету од стране Британског Савета и ко зна, следећи пут кад размисле о неком британском универзитету кога би контактирали за неку активност која нама може бити исплатива, они могу да нас имају у виду. Слично томе, моја сарадња са Индијом у прошлости навела је једну индијску институцију да ме позове на видеоконференцију пошто је Британски Савет тамо већ имао опрему. Универзитет има пуно студената из Индије који доносе добар приход па тако Мидлсекс жели да сачува свој профил тамо високом. Тако, мада моја активност не доноси никакву директну корист библиотеци може да донесе корист институцији.

Наравно да ове активности такође доносе корист Великој Британији у ширем смислу, омогућавајући људима у другим земљама да виде како ми решавамо ствари код нас. У областима где је Велика Британија испред других земаља партнерима из иностранства то доноси јасну корист јер тамо подиже углед Велике Британије, као и наш углед код колега.

Посете земљама као што су Канада, САД, Далеки Исток и Западна Европа могу да покажу различите неоптерећене начине на који се раде ствари које ми радимо. Такве посете могу такође да стимулишу нове начине размишљања. Недавно је наш управник посетио Сингапур и видео како RFID (замена за баркодове у будућности уз помоћ бежичне технологије) ради. Засада је то инсталирано у само пет библиотека у Британији. Када су се други од особља заинтересовали за ову нову технологију која је уграђена у само пет библиотека у Великој Британији, био је у могућности да нас подржи у нашим напорима јер је и сам видео како то ради. Музејска технологија такође напредује и мали музеји у Великој Британији могу да добију стимулацију кад схвате како су други музеји искористили аутоматизацију, не нужно у оним земљама које сам управо поменуо већ и у другим. Недостатак новца и добрих Интернет веза али доступност техничке стручности значи да земље као Украјина раде напредне пројекте правећи CD-ROM-ове пре него што је Западна Европа користила ту технологију.

У сваком случају, ако посећујемо друге земље одакле наши корисници долазе, који могу бити студенти или посетиоци библиотека, архива и музеја, можемо боље разумети наше посетиоце и каква ће бити њихова ишчекивања.

Путовања у иностранство доносе могућности за стални професионални развој. У случају Tempusa, на пример, Мидлсекс универзитет је добио једну приличну суму за путовања која се може приказати у фондovima које Сервис за информације и наставну грађу (ILRS) има за професионални развој кадрова када, на пример, треба да извештава централну администрацију универзитета или чак агенције за националну статистику о напорима које чинимо у овој области.

Страни контакти могу да генеришу одређени приход. Мидлсекс универзитет продаје дизајн за који држи ауторска права произвођачима сребрног посуђа у Малезији.

for UN agencies such as the Food and Agricultural Organization of the United Nations, International Labour Office and the World Bank and International Monetary Fund. Before me no one in the library had done any consultancy, and no one realise that the library could participate in that kind of activity. As it was, one of the academic staff who did many consultancies for the World Bank and the World Food Programme secured for me a consultancy at the World Food Programme (the wing of the UN which distributes surplus food to the countries with famine) to help set up a library as the World Food Programme staff had to use the facilities of the Food and Agricultural Organization which was a near neighbour. He negotiated this consultancy at the same rates of pay that he an economist could earn so it was good income for the library.

The organisation as a whole can benefit. Middlesex University in my case now is competing heavily with other British universities, particularly those universities like ours which are only recently founded. Our library's involvement in TEMPUS brings the university's name to the attention of the British Council and who knows, when next they are thinking about contacting a British University for some activity which might be remunerative to us they might think of us. Similarly, my work in the past in India led an Indian institution recently to ask me to do a videoconference in conjunction with the British Council which has the equipment there. The University has many students from India who bring in a good income so Middlesex University likes to keep its profile high there. Thus, although my activity does not bring any direct benefit to the library it could bring benefit to the institution.

Of course these activities also bring credit to the UK in general enabling people in other countries to see how we do things in the UK. In areas where the UK is ahead of other countries this



Johann VIENNA - NIŠ Zoran

will bring partners abroad positive benefits as well as raising the profile of the UK there and with their colleagues.

Visits to countries like the US, Canada, the Far East and Western Europe can demonstrate different unencumbered ways of doing the things that we do. Such visits can also stimulate new ways of thinking. Recently our University Librarian visited Singapore and saw how RFID (the replacement of barcodes in the future using wireless technology) is operating. This is only so far installed in five libraries in Britain. So when others of his staff were interested in this new technology which is only available in five libraries in the UK, he was able to urge us on in our investigations as he himself had seen this in operation. Museum technology is advancing too and small museums in the UK can get stimulation from seeing how other museums have used automation not necessarily in the countries I have just mentioned but in others. Lack of money and lack of good internet connection but availability of technical expertise meant that a country like Ukraine was doing advanced projects creating CD ROMs before Western Europe was generally using the technology.

In any case if we visit other countries from where come our customers who may be students or visitors to libraries, archives and museums, we can understand better our visitors and what



Трансфер знања је добар сам по себи и генерално доприноси једном мирољубивијем свету.

Корист за појединца

Већина досад описаних користи односи се на стране посете или саветничке улоге. Као и код организација, појединци могу да имају користи од посећивања или чак само контакта преко е-поште са организацијама у другим земљама. На пример, контакти са другим окружењем могу да науче професионалца да процени своју организацију у једном другом светлу. Посећивања иностраних партнера може да прошири знање о заједничким темама; ово је нарочито истина за предметно засноване музеје и архиве. Посете и други облици контакта могу да воде личном усавршавању, доносе доживотна професионална и лична пријатељства.

Особље наравно има користи од предузимања саветничких услуга; у тој улози саветник доноси одлуке сам и потпуно самостално док би у његовој организацији те одлуке доносили виши по хијерархији. Ако неко саветује у институцији из области у којој је веома мало урађено, например нови национални архив, саветник ће очекивати да види видљив прогрес кроз свој уложени труд.

Тај рад може да буде од већег значаја него што би то очекивали у Великој Британији. Саветник чак може да се сретне са одговорним јавним службеницима или чак и политичарима иако те људе никад не би срео у својој земљи.

Како сарађивати

Не значи свака међународна активност и путовање, чак већина то није. Али контакти начињени током путовања или на професионалним изложбама и конференцијама могу да се одрже живим уз помоћ е-поште.

Пуно је начина на који ти контакти могу да се одржавају. На пример, позајмица старих књига, архивски или музејски експонати за изложбе или друге прилике, нарочито између институција које покривају сличну предметну област.

Чак ако све ово није релевантно или одговарајуће, организације могу да помогну једна другој разменом информација као што је документована процедура. Можемо помоћи једни другима разменом информација о томе како се опходимо са корисницима (правила и обавезе) или разменом приручника из праксе. Ако користите исти библиотечки систем за аутоматизацију можете размењивати документацију и помоћи једни другима са додатним програмима и извештајима. На Мидлсекс Универзитету размењивали смо документацију са Тамасат Универзитетом у Бангкоку који је такође користио DYNIX Хорајзон библиотечки систем за аутоматизацију. Од њих смо научили разне ствари јер је њихов снабдевач имао различите приступе одређеним проблемима које смо ми покушавали да решимо.

Наравно да премештање особља на одређено време у друге организације подразумева путовање. То премештање може да буде на пар дана или пар месеци. Јасна је корист која се може добити од дубинског увида у рад других библиотека, архива и музеја. Наравно, ми у Великој Британији радимо то веома спорадично али је кад се то ради у другим земљама примамљивост и корист је много већа.

Саветничке улоге наравно доносе приход организацији која их предузима. Мада пројекти као Tempus не доносе приход универзитетима они могу да пруже особљу прилику да

their expectations will be.

Foreign travel brings opportunities for continuing professional development. In the case of TEMPUS for example, Middlesex University has received a considerable sum for travel which can be reported in the funds that the Information and Learning Resource Services (ILRS) spend on staff development when for example we need to report to the central university authorities or even to national statistics gathering agencies the efforts we put in this area.

Foreign contacts can make income generation. Middlesex University sells designs in which it holds the copyright to manufactures of silverware in Malaysia.

Knowledge transfer is a good in itself and in general makes towards a more peaceful world.

Benefits to the individual

Most of the benefits described above relate to foreign visits or consultancies. As with organizations, individuals can benefit from visiting or even having email contact with organizations in other countries. For example contact with other environments can teach a professional to evaluate his or her own organization in a different light. Visiting partners overseas can broaden one's knowledge of a subject in common: this is particularly true of subject-based museums and archives. Visits and other forms of contact can lead to personal development; making lifelong professional and personal friendships.

Staff can of course benefit when undertaking consultancies; in the environment of a consultancy, the consultant is alone and has to decide single-handed on decisions which perhaps at home would be made by people much senior. If one is advising in an institution in an area where they currently have very little, for example a new national archive, a consultant would expect to see tangible progress through his own labours. The work may be higher profile than one would expect in the UK. A consultant might well meet senior civil servants or even politicians when he would never meet these people at home.

How to collaborate

Not all international activity means travel indeed most does not. But contacts made while travelling or contacts made at professional or trade exhibitions and conferences can be kept alive by email.

There are many ways in which contacts can be maintained. For example the loan of rare books, archives or museum exhibits for exhibitions or other occasions, particularly between institutions covering a similar subject area.

Even if the above is not relevant or appropriate, organizations can help each other by the exchange of information such as documented procedures. You can help each other by exchanging information about how you treat your users (rules and regulations) or by exchanging manuals of practice. If you use the same library automation system you can exchange documentation and help each other with add-on programs and reports. At Middlesex University we have exchanged documentation with Thammasat University in Bangkok who also use the DYNIX Horizon library automation system. We have learnt from them because their supplier had different approaches to particular problems which we had been trying to solve.

Secondment of staff of course does involve travelling. The secondment may be for a few days or a few months. Clear

benefits can be gained by looking in depth at the operations of another library, archive or museum. Of course we do this in the UK very occasionally but the attraction and benefits of doing it in another country are much greater.



Katharina BERLIN - VIENNA Johann



вежба и стекне искуство тако да могу исто то да ураде ако се појави прилика да раде на сличан начин у будућности за агенције као што су Уједињене Нације, које заиста плаћају за рад у међународним активностима.

Продаја производа је други вид сарадње. Ако је ваш партнер сличан тип институције са продајном радњом, било би могуће да једни другима рекламирамо и продајемо робу.

Међународне радне групе су други начин за појединце да воде своје организације до даљих контаката у међународним активностима.

У културном свету данашњице пуно је напретка у технологији. Много од тога тражи обуку ради коришћења и примене и то може бити скупо. Али, ако се организације међусобно договоре и удруже ради одржавања заједничких курсева они могу да боље искористе своја средства и обезбеде предаваче са већом стручношћу и да учине исплативим и путовања у друге земље ради обуке. Самим тим, заједничко увођење нових технолошких иновација може да буде једна корисна вежба и уколико је престижније утолико привлачи боље предаваче.

Кад већ говоримо о обуци, организације могу да држе међународне курсеве било код куће или чак и у иностранству где трошкови одржавања курса могу да буду нижи.

Присуство конференцијама може додатно да омогући добру размену искуства као што могу и међународне радне групе. Оне су отворене само за специјалисте или националне представнике али и кад је то случај неће увек бити довољно добровољаца да ураде посао. У Великој Британији Британски институт за стандарде добија посебни грант од владиног министарства за трговину и индустрију ради путовања на те међународне радне групе да би осигурали да су интереси Велике Британије заступљени у међународним радним групама за стандарде.

Изазови

Описане међународне активности нису без изазова. У многим активностима потребан је тим партнера, на пример у активностима као што је Tempus програм. Није увек лако наћи такав тим. Чак и ако вам је потребан само један партнер то може бити тешко.

Ако имате идеју за пројекат, можете осећати потребу да пронађете финансирање за неке елементе као што је администрација пројекта или путовања. Иако постоје фондови који могу да подрже међународне активности, они имају стриктне услове за референце и правила за пројекте и активности које могу да подрже и ваш пројекат се неће увек уклопити у њих.

Наравно свака таква активност мора да се уклопи у циљеве и програме ваше сопствене организације. Завичајни музеј може имати тешкоћа у убеђивању политичара да ће међународна сарадња користити локалним посетиоцима музеја. Осим тога у малим организацијама или малим јединицама већих организација може бити проблем да се одвоји време за ову врсту активности о којој смо говорили. Само ако можете да добијете плаћене консултантске услуге моћи ћете да запослите особље које би покривало послове оних који сарађују на међународним активностима.

Чак и ако претпоставимо да се нека активност обавља, важно је имати на уму да да би се добило највише од међународне активности, треба се потрудити да се извуку неки закључци из њих и да се пренесу другим колегама (у вашој организацији и у вашој земљи). То није лако. По повратку кући сачекаће вас



Marta MARIBOR - KRAGUJEVAC Ružica

Consultancies of course can bring in revenue for an organisation which undertakes them. Though projects like Tempus do not bring in revenue to universities, they can give staff the chance to practice and gain experience so that they could do the same if an opportunity arose for them to work in a similar way in the future for agencies like the United Nations which do pay for work done in international activities.

Selling products is another form of cooperation. If your partner is a similar kind of institution with the facility of a shop it might be possible to promote and sell each other's goods.

International working groups are another way for individuals to lead their organizations to further contacts in international activities.

In the cultural world today there are many advances in technology. Many of these require training for their use and implementation which can be expensive. However, if organisations can get together and hold joint training courses they may be able to pool their resources and afford trainers with better expertise which may make it worthwhile to travel to another country for the training. Therefore implementing new features of technology jointly can be a useful exercise, and more prestigious so attracting better trainers.

While on the subject of training, organisations can run international courses, either at home or even abroad where costs to run a course may be lower.

Additionally, attendance at conferences can provide beneficial exchange of experience as can international working

groups. These are open only to specialists or national representatives but even though that is the case there may not always be enough volunteers to do the work. In the UK the British Standards Institution obtains special grants from the Government's Department of Trade and Industry for travel to these international working groups to make sure that the UK's interests are represented in international standards working groups.

Challenges

This international activity described is not without its challenges. In many activities a team of partners is needed, for example in activities like the Tempus program. It is not always easy to find such a team. Even if you only need one partner that might be difficult.

If you have the idea of a project, you may feel the need to



Aleksandra BEOGRAD - VIENNA Renata



брдо посла који вас чека и треба много напора да се одвоји неко време за писање, тако да ова искуства буду од стварне користи за вас и за друге.

Ако и претпоставимо да сте успели да учествујете у пројету, још увек ће бити проблема. Партнери могу имати различита очекивања. На пример, један партнер може желети да сарађује са неком Европском институцијом због престижа, али можда не жели никакве опипљиве користи из пројекта, као што су оне које имплицирају промене у радној пракси које би могло бити тешко увести. Са друге стране финансирање може бити од стране неке агенције као што је ЕУ која подразумева да ће радне процедуре бити промењене као резултат стеченог искуства.

Чак и ако је финансирање за пројекат добијено, може бити тешкоћа у проналажењу добровољаца који желе да путују, посебно ако су путовања дуга и тешка.

То води природно до других изазова који се тичу запослених. Често ће вам требати људи који се лако прилађавају и који су снажљиви. Они ће моћи да раде са минимумом надзора. Наравно требају вам људи који желе да раде. Требају вам и људи доброг здравља. Незгодно је ако имате недељу дана посла у иностраној земљи а већину времена сте или сувише болесни да радите, а новац са пројекта је већ потрошен за путовање. Осим тога требају вам људи чији лични живот није проблематичан. У међународним активностима може бити непријатно и финансијски проблематично ако неко не може да путује када је уговорено. Увек можете имати и проблема са људима који су у посети и морате бити снажљиви ако особа која треба да вас дочека и да организује ваш боравак то није у могућности услед болести или неочекиваног стицаја околности. На крају и неке средине су теже од других у смислу опасности или макар само у смислу већих културних разлика. То је често питање личног укуса: недеља у Токију може бити тешка некеме, а недеља у Саудијској Арабији неком другом. Неки сусрети могу бити тешки јер нису добро договорени унапред и домаћин може осећати да му је посета наметнута.

Закључак

Међународне активности свих врста могу бити занимљиве и изазовне. Могућности се не отварају често и ако се појаве треба их искористити. Оне су неизмерно корисне за развој особља и за промоцију институције из које је посетилац. Надам се да ће овај чланак објаснити разлоге зашто европске институције треба да учествују у међународним активностима.

Превео Богољуб Мазиф



Alan LONDON - Biljana BEOGRAD

find funding for some elements such as for the administration of the project or the travel. Although there are funding bodies which can support international activity they have strict terms of reference and rules for the projects and activities that they can support and your project may not always fit into them.

Of course any such activities have to fit into the aims and objectives of your own organization. A local authority museum may have difficulty in convincing the politicians that foreign cooperation is going to benefit the local users of the museum. Additionally, in a small organization or a small unit in a larger organization, it may be difficult to allocate the time to the kinds of activity to which we have referred. Only if you can get a fee-paying consultancy could you employ replacement staff to cover for those who are participating in international work.

Even assuming that an activity takes place, it is important to bear in mind that to make the most of an international activity you should take some trouble to draw conclusions from it and disseminate to other colleagues (in your organization and in your own country) the experiences you have gained. This is not easy. On returning home there will be a backlog of work awaiting you and it takes a great deal of effort to spend some time writing it up so that the experience can be of real benefit to yourself and to others.

Again assuming you have managed to participate in a project there are still problems. Partners may have different expectations. For example, a partner may wish to collaborate with a European institution for prestige but may not want any tangible benefits from a project such as those which might imply change of working practices which would be troublesome to implement. On the other hand funding may have been given by an agency such as the European Union on the understanding that procedures will be modified as a result of the experience gained.

Even if the funding is gained for a project it may be difficult to find volunteers who are willing to travel particularly if the journey is long or difficult.

This leads naturally into other challenges relating to personnel. You will often need people who are adaptable and resourceful. They will need to work with a minimum of supervision. Of course you need people who are willing. You need also people with good health. It is awkward if you have a week's work in a foreign country but most of the time you are too ill to work but the project's funds have nonetheless been spent on travel. Additionally you need people whose personal lives are free from problems. In a foreign activity it can be embarrassing and financially difficult if an individual cannot travel when arranged. You can always have problems with the people visited and you may have to be resourceful if the person who you are supposed to meet and who is supposed to organize your time is not available because of illness or unexpected circumstances. Finally some environments are more difficult than others, in terms of danger or even just in terms of greater cultural difficulties. These are often of personal taste: a week in Tokyo might be annoying to some and a week in Saudi Arabia to others. Some encounters may just be difficult because they have not been negotiated properly in advance and the visited might feel the visit is imposed on them.

Conclusion

International activities of all kinds can be interesting and challenging. Opportunities do not often arise and when they do they must be held on to. They are immensely useful for staff development and for the promotion of the visitor's institution. I hope this paper has given the reasons why European institutions should take part in international activities.



William LONDON - Stela BEOGRAD - NIŠ Zoran